Porównanie tłumaczeń Izajasza 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wołał jeden do drugiego:\* Święty, Święty, Święty\*\* \*\*\* jest JAHWE Zastępów! Pełna jest cała ziemia Jego chwały!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wołali do siebie nawzajem: Święty, Święty, Święty jest JAHWE Zastępów! Cała ziemia jest pełna Jego chwały! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wołał jeden do drugiego: Święty, święty, święty, JAHWE zastępów. Cała ziemia jest pełna jego chwały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wołał jeden do drugiego, mówiąc: Święty, święty, święty, Pan zastępów; pełna jest wszystka ziemia chwały jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wołali jeden do drugiego, i mówili: Święty, święty, święty JAHWE Bóg zastępów, pełna jest wszytka ziemia chwały jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wołał jeden do drugiego: Święty, Święty, Święty jest Pan Zastępów. Cała ziemia pełna jest Jego chwały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wołał jeden do drugiego: Święty, Święty, Święty jest Pan Zastępów! Pełna jest wszystka ziemia chwały jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wołał jeden do drugiego: Święty, Święty, Święty, JAHWE Zastępów, cała ziemia jest pełna Jego chwały! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I wołał jeden do drugiego: „Święty, Święty, Święty JAHWE, BÓG Zastępów! Cała ziemia jest pełna Jego chwały!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wołał jeden do drugiego: - Święty, Święty, Święty Pan, Jahwe Zastępów! Ziemia cała pełna jest chwały Jego! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони кричали один до одного і казали: Святий, святий, святий Господь Саваот, вся земля повна твоєї слави. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I odezwał się jeden do drugiego, wołając: Święty, święty, święty WIEKUISTY Zastępów, cała ziemia jest pełną Jego chwały! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wołał jeden do drugiego, mówiąc: ”Święty, święty, święty jest JAHWE Zastępów. Cała ziemia pełna jest jego chwały”. |

1. 1) I wołały jeden do drugiego 1QIsa a, ראים זה אל זה ־ וק . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W 1QIsa a występuje dwukrotne Święty. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 1:4</x>; <x>730 4:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 16:7</x>; <x>20 40:34-35</x>; <x>40 14:21</x>; <x>110 8:11</x>; <x>230 72:19</x>; <x>420 2:14</x>; <x>290 11:9</x>; <x>290 35:2</x>; <x>290 40:5</x>; <x>290 58:8</x>; <x>290 59:19</x>; <x>290 60:1-2</x>; <x>290 66:18</x> [↑](#footnote-ref-5)